

CONSEIL COMMUNAL DU 23 MAI 2013

GEMEENTERAAD VAN 23 MEI 2013

Présents	Michel Eylenbosch, <i>Président du Conseil/Voorzitter van de Raad</i> ;
Aanwezig	Françoise Schepmans, <i>Bourgmestre/Burgemeester</i> ; Ahmed El Khannouss, Sarah Turine, Abdelkarim Haouari, Karim Majoros, Jan Gypers, Ann Gilles-Goris, Olivier Mahy, Annalisa Gadaleta, <i>Échevin(e)s/Schepenen</i> ; Christian Magérus, Jamal Ikazban, Abdellah Achaoui, Houria Ouberri, Mohammadi Chahid, Pierre Vermeulen, Jamel Azaoum, Amet Gjanaj, Jef Van Damme, Olivia P'tito, Dina Bastin, Danielle Evraud, Luc Léonard, Lhoucine Aït Jeddig, Dirk De Block, Dirk Berckmans, Michaël Vossaert, Nader Rekik, Hassan Rahali, Shazia Manzoor, Tania Dekens, Georges Van Leeckwyck, Leonidas Papadiz, Nicole Linders-Duboccage, Roland Vandenhove, Laurie Carême-Palanga, Youssef Lakhroufi, Khadija Tamditi, Laura Pinti, <i>Conseillers communaux/Gemeenteraadsleden</i> ; Jacques De Winne, <i>Secrétaire du Conseil/Secretaris van de Raad</i> .
Excusés	Patricia Vande Maele, <i>Échevin(e)/Schepen</i> ;
Verontschuldigd	Badia El Belghiti, Paulette Piquard, Khadija El Hajjaji, Mohamed El Abboudi, Farida Tahar, <i>Conseillers communaux/Gemeenteraadsleden</i> ; Tina MARTENS, <i>Président du CPAS, siégeant avec voix consultative/Voorzitter van het OCMW, zetelend met raadgevende stem</i> .

Séance publique - Openbare zitting

#012/23.05.2013/A/0001# **ORGANISATION GÉNÉRALE - ALGEMENE ORGANISATIE**

SECRETARIAT GÉNÉRAL - ALGEMEEN SECRETARIAAT

Lecture du texte "Lecture voor Every One" de l'écrivain et artiste belge Sarah Vanhee dans le cadre du KunstenfestivaldesArts.

Lezing van de tekst "Lecture voor Every One" door de Belgische schrijfster en artieste Sarah Vanhee in het kader van het KunstenfestivaldesArts.

Le Conseil est informé.

De Raad wordt geïnformeerd.

Shazia Manzoor entre en séance / treedt in zitting

Monsieur De Block demande de traiter la motion relative au bilinguisme dans l'enseignement communal en début de séance.

37 votants : 13 votes positifs, 22 votes négatifs, 2 abstentions.

Mijnheer De Block vraagt om de motie betreffende de tweetaligheid in de gemeentelijke scholen in het begin van de zitting te behandelen.

37 stemmers : 13 positieve stemmen, 22 negatieve stemmen, 2 onthoudingen.

#012/23.05.2013/A/0002# **ORGANISATION GÉNÉRALE - ALGEMENE ORGANISATIE**

SECRETARIAT GÉNÉRAL - ALGEMEEN SECRETARIAAT

Désignation du représentant de la commune de Molenbeek-Saint-Jean au sein de la Assemblée Générale de "Onderwijssecretariaat van de Steden en Gemeenten van de Vlaamse Gemeenschap (verkort) O.V.S.G."

Aanstelling van de vertegenwoordiger van de Gemeente Sint-Jans-Molenbeek in de Algemene Vergadering van het "Onderwijssecretariaat van de Steden en Gemeenten van de Vlaamse Gemeenschap (verkort) O.V.S.G."

Le Conseil approuve le projet de délibération.

38 votants : 37 votes positifs, 1 abstention.

De Raad keurt het voorstel van de beraadslaging goed.

38 stemmers : 37 positieve stemmen, 1 onthouding.

#012/23.05.2013/A/0003# **ORGANISATION GÉNÉRALE - ALGEMENE ORGANISATIE**

SECRETARIAT GÉNÉRAL - ALGEMEEN SECRETARIAAT

Désignation des représentants de la commune de Molenbeek-Saint-Jean au sein de l'Assemblée Générale de l'Ecole Régionale d'Administration publique E.R.A.P.

Aanstelling van de vertegenwoordigers van de gemeente Sint-Jans-Molenbeek in de Algemene Vergadering van de Gewestelijke School voor Openbaar Bestuur G.S.O.B.

Le Conseil approuve le projet de délibération.

38 votants : 37 votes positifs, 1 abstention.

De Raad keurt het voorstel van de beraadslaging goed.

38 stemmers : 37 positieve stemmen, 1 onthouding.

#012/23.05.2013/A/0004# **ORGANISATION GÉNÉRALE - ALGEMENE ORGANISATIE**

SECRETARIAT GÉNÉRAL - ALGEMEEN SECRETARIAAT

Désignation du représentant de la commune de Molenbeek-Saint-Jean au sein de l'Assemblée Générale du Conseil des Pouvoirs Organisateurs de l'Enseignement Officiel Neutre Subventionné - CPEONS.

Aanstelling van de vertegfenwoordiger van de gemeente Sint-jans-Molenbeek in de Algemene Vergadering van " Le Conseil des Pouvoirs Organisateurs de l'Enseignement Officiel Neutre Subventionné - CPEONS."

Le Conseil approuve le projet de délibération.

38 votants : 37 votes positifs, 1 abstention.

De Raad keurt het voorstel van de beraadslaging goed.

38 stemmers : 37 positieve stemmen, 1 onthouding.

#012/23.05.2013/A/0005# **ORGANISATION GÉNÉRALE - ALGEMENE ORGANISATIE**

SECRETARIAT GÉNÉRAL - ALGEMEEN SECRETARIAAT

Désignation des représentants de la commune au sein de l'Assemblée générale de AMPHORA - Asbl - Epicerie sociale.

Aanstelling van de vertegenwoordigers van de gemeente in de Algemene Vergadering van AMPHORA - Vzw - Sociale kruidenierswinkel.

Le Conseil approuve le projet de délibération.

38 votants : 24 votes positifs, 13 votes négatifs, 1 abstention.

De Raad keurt het voorstel van de beraadslaging goed.

38 stemmers : 24 positieve stemmen, 13 negatieve stemmen, 1 onthouding.

#012/23.05.2013/A/0006# **ORGANISATION GÉNÉRALE - ALGEMENE ORGANISATIE**

SECRETARIAT GÉNÉRAL - ALGEMEEN SECRETARIAAT

Agence locale pour l'Emploi de Molenbeek-Saint-Jean ASBL - Désignation des représentants de la Commune à l'Assemblée générale.

Plaatselijk Werkgelegenheidsagentschap van Sint-Jans-Molenbeek VZW - Aanstelling van de vertegenwoordigers van de Gemeente in de Algemene Vergadering.

Le Conseil approuve le projet de délibération.

38 votants : 35 votes positifs, 1 vote négatif, 2 abstentions.

De Raad keurt het voorstel van de beraadslaging goed.

38 stemmers : 35 positieve stemmen, 1 negatieve stem, 2 onthoudingen.

#012/23.05.2013/A/0007# **ORGANISATION GÉNÉRALE - ALGEMENE ORGANISATIE**

SECRETARIAT GÉNÉRAL - ALGEMEEN SECRETARIAAT

VISITBRUSSELS asbl/vzw - Désignation de la représentante de la commune au sein de l'Assemblée générale.

VISITBRUSSELS asbl/vzw - Aanstelling van de vertegenwoordigster van de gemeente in de Algemene Vergadering.

Le Conseil approuve le projet de délibération.

38 votants : 37 votes positifs, 1 abstention.

De Raad keurt het voorstel van de beraadslaging goed.

38 stemmers : 37 positieve stemmen, 1 onthouding.

#012/23.05.2013/A/0008# **ORGANISATION GÉNÉRALE - ALGEMENE ORGANISATIE**

SECRETARIAT GÉNÉRAL - ALGEMEEN SECRETARIAAT

Règlement d'ordre intérieur du Conseil communal - Modification.

Reglement van orde van de Gemeenteraad - Wijziging.

Le point est retiré de l'ordre du jour.

Het punt wordt van de dagorde gehaald.

#012/23.05.2013/A/0009# **ORGANISATION GÉNÉRALE - ALGEMENE ORGANISATIE**

SECRETARIAT GÉNÉRAL - ALGEMEEN SECRETARIAAT

Absence du Secrétaire communal - Remplacement - Ratification.

Afwezigheid van de Gemeentesecretaris - Vervanging - Bekrachtiging.

Le Conseil approuve le projet de délibération.

38 votants : 38 votes positifs.

De Raad keurt het voorstel van de beraadslaging goed.

38 stemmers : 38 positieve stemmen.

#012/23.05.2013/A/0010# **ORGANISATION GÉNÉRALE - ALGEMENE ORGANISATIE**

GRH - HRM

Personnel administratif - Fixation du nouveau cadre.

Administratief personeel - Vaststelling van het nieuwe kader.

Le Conseil approuve le projet de délibération.

38 votants : 35 votes positifs, 3 abstentions.

De Raad keurt het voorstel van de beraadslaging goed.

38 stemmers : 35 positieve stemmen, 3 onthoudingen.

#012/23.05.2013/A/0011# **ORGANISATION GÉNÉRALE - ALGEMENE ORGANISATIE**

GRH - HRM

Règlement relatif à la disponibilité volontaire précédant la pension.

Reglement betreffende de vrijwillige beschikbaarheid voorafgaand aan de pensionering.

Le Conseil approuve le projet de délibération.

38 votants : 23 votes positifs, 12 votes négatifs, 3 abstentions.

De Raad keurt het voorstel van de beraadslaging goed.

38 stemmers : 23 positieve stemmen, 12 negatieve stemmen, 3 onthoudingen.

#012/23.05.2013/A/0012# **ORGANISATION GÉNÉRALE - ALGEMENE ORGANISATIE**

GRH - HRM

Personnel sanitaire - Fixation du cadre - Crèches communales.

Sanitair personeel - Vaststelling van het kader - Gemeentelijke crèches-

Le Conseil approuve le projet de délibération.

38 votants : 38 votes positifs.

De Raad keurt het voorstel van de beraadslaging goed.

38 stemmers : 38 positieve stemmen.

#012/23.05.2013/A/0013# **ORGANISATION GÉNÉRALE - ALGEMENE ORGANISATIE**

GRH - HRM

Personnel des bibliothèques communales francophones - Bibliothécaire dirigeant - Cadre.

Franstalige gemeentebibliotheken - Leidende bibliothecaris.

Le Conseil approuve le projet de délibération.

38 votants : 37 votes positifs, 1 abstention.

De Raad keurt het voorstel van de beraadslaging goed.

38 stemmers : 37 positieve stemmen, 1 onthouding.

#012/23.05.2013/A/0014# **ORGANISATION GÉNÉRALE - ALGEMENE ORGANISATIE**

GRH - HRM

Personnel d'accueil des écoles communales néerlandophones - Convention de travail - Modifications des horaires.

Opvangpersoneel van de nederlandstalige gemeentescholen - Arbeidsovereenkomsten - Wijzigingen uurroosters.

Le Conseil approuve le projet de délibération.

38 votants : 38 votes positifs.

De Raad keurt het voorstel van de beraadslaging goed.

38 stemmers : 38 positieve stemmen.

#012/23.05.2013/A/0015# **ORGANISATION GÉNÉRALE - ALGEMENE ORGANISATIE**

GRH - HRM

Prime à la vie chère - Modification.

Levensduurtepremie - Wijziging.

Le Conseil approuve le projet de délibération.

38 votants : 38 votes positifs.

De Raad keurt het voorstel van de beraadslaging goed.

38 stemmers : 38 positieve stemmen.

#012/23.05.2013/A/0016# **ORGANISATION GÉNÉRALE - ALGEMENE ORGANISATIE**

GRH - HRM

Aide administrative aux secrétariats des écoles communales néerlandophones - Personnel contractuel à charge - Rémunération.

Administratieve hulp in de secretariaten van de nederlandstalige gemeentelijke basisscholen - Contractueel personeel ten laste - Verloning

Le Conseil approuve le projet de délibération.

38 votants : 38 votes positifs.

De Raad keurt het voorstel van de beraadslaging goed.

38 stemmers : 38 positieve stemmen.

#012/23.05.2013/A/0017# **ORGANISATION GÉNÉRALE - ALGEMENE ORGANISATIE**

GRH - HRM

Personnel éducateur des écoles communales francophones - Fixation des conditions particulières des statuts administratif et pécuniaire.

Opvoeder personeel voor de gemeentelijke franstalige scholen - Bepaling van de bijzondere voorwaarden van het administratief en geldelijk statuut.

Le Conseil approuve le projet de délibération.

38 votants : 38 votes positifs.

De Raad keurt het voorstel van de beraadslaging goed.

38 stemmers : 38 positieve stemmen.

#012/23.05.2013/A/0018# **ORGANISATION GÉNÉRALE - ALGEMENE ORGANISATIE**

GRH - HRM

Gardiens de la Paix - Allocation pour prestation de travail nocturne - Saint Rémy.

Gemeenschapswachten - Toelage voor nachtarbeid - Sint Remigius.

Le point est retiré de l'ordre du jour.

Het punt wordt van de dagorde gehaald.

#012/23.05.2013/A/0019# **ORGANISATION GÉNÉRALE - ALGEMENE ORGANISATIE**

GRH - HRM

Règlement de travail - Modification - Don de sang.

Arbeidsreglement - Wijziging - Bloed geven.

Le Conseil approuve le projet de délibération.

38 votants : 38 votes positifs.

De Raad keurt het voorstel van de beraadslaging goed.

38 stemmers : 38 positieve stemmen.

#012/23.05.2013/A/0020# **ORGANISATION GÉNÉRALE - ALGEMENE ORGANISATIE**

GRH - HRM

Personnel animateur des écoles communales francophones - Cadre -
Modification.

Personeel begeleider van de Franstalige scholen - Kader - Wijziging.

Le Conseil approuve le projet de délibération.

38 votants : 38 votes positifs.

De Raad keurt het voorstel van de beraadslaging goed.

38 stemmers : 38 positieve stemmen.

#012/23.05.2013/A/0021# **ORGANISATION GÉNÉRALE - ALGEMENE ORGANISATIE**

GRH - HRM

Règlement de travail - Modification - Service Instruction publique -
Bibliothèques francophones.

Arbeidsreglement - Wijziging - Openbaar onderwijs - Franstalige bibliotheken.

Le Conseil approuve le projet de délibération.

38 votants : 38 votes positifs.

De Raad keurt het voorstel van de beraadslaging goed.

38 stemmers : 38 positieve stemmen.

#012/23.05.2013/A/0022# **ORGANISATION GÉNÉRALE - ALGEMENE ORGANISATIE**

GRH - HRM

Règlement de travail - Modification - Hall des sports.

arbeidsreglement - Herziening - Sporthal Heyvaert.

Le Conseil approuve le projet de délibération.

38 votants : 38 votes positifs.

De Raad keurt het voorstel van de beraadslaging goed.

38 stemmers : 38 positieve stemmen.

#012/23.05.2013/A/0023# **FINANCES - FINANCIËN**

TAXES - BELASTINGEN

Taxe sur les terrains non bâtis - Modification pour 2013 à 2016.

Belasting op de niet-bebouwde gronden - Wijziging voor 2013 tot 2016.

Le Conseil approuve le projet de délibération.

38 votants : 38 votes positifs.

De Raad keurt het voorstel van de beraadslaging goed.

38 stemmers : 38 positieve stemmen.

#012/23.05.2013/A/0024# **FINANCES - FINANCIËN**

TAXES - BELASTINGEN

Redevances sur la délivrance de pièces et de renseignements administratifs -
Modification pour les exercices 2013 à 2016 inclus.

Retributie voor het afleveren van administratieve stukken en inlichtingen -
Wijziging voor de dienstjaren 2013 tot 2016 inbegrepen.

Le Conseil approuve le projet de délibération.

38 votants : 25 votes positifs, 13 votes négatifs.

De Raad keurt het voorstel van de beraadslaging goed.

38 stemmers : 25 positieve stemmen, 13 negatieve stemmen.

#012/23.05.2013/A/0025# **FINANCES - FINANCIËN**

TAXES - BELASTINGEN

Taxe sur les immeubles totalement ou partiellement inoccupés et sur les immeubles inachevés - Modification pour 2013 à 2016.

Belasting op de geheel of gedeeltelijk onbewoonde en de onafgewerkte gebouwen - Wijziging voor 2013 tot 2016.

Le Conseil approuve le projet de délibération.

38 votants : 38 votes positifs.

De Raad keurt het voorstel van de beraadslaging goed.

38 stemmers : 38 positieve stemmen.

Hassan Rahali entre en séance / treedt in zitting

#012/23.05.2013/A/0026# **LOGISITIQUE - LOGISITIEK**

ECONOMAT - ECONOMAAT

Achat d'un camion porte-conteneur et d'une balayeuse.

Aankoop van een containervrachtwagen en van een veegmachine.

Le Conseil approuve le projet de délibération.

39 votants : 39 votes positifs.

De Raad keurt het voorstel van de beraadslaging goed.

39 stemmers : 39 positieve stemmen.

#012/23.05.2013/A/0027# **INSTRUCTION PUBLIQUE ET CULTURE - OPENBAAR
ONDERWIJS EN CULTUUR**

EDUCATION FR - EDUCATIE FR

Enseignements francophone et néerlandophone - Règlement sur l'organisation de l'accueil extrascolaire pour les écoles fondamentales communales de Molenbeek-Saint-Jean (francophones et néerlandophones).

Franstalig en Nederlandstalig onderwijs- Reglement van de organisatie van de voor- en naschoolse opvang voor de gemeentelijke basisscholen van Sint-Jans-Molenbeek.

Le Conseil approuve le projet de délibération.

39 votants : 24 votes positifs, 14 votes négatifs, 1 abstention.

De Raad keurt het voorstel van de beraadslaging goed.

39 stemmers : 24 positieve stemmen, 14 negatieve stemmen, 1 onthouding.

#012/23.05.2013/A/0028# **INSTRUCTION PUBLIQUE ET CULTURE - OPENBAAR
ONDERWIJS EN CULTUUR**

EDUCATION FR - EDUCATIE FR

Formations du personnel animateur (trice) d'accueil des écoles communales fondamentales francophones – Approbation d'une convention entre la Commune et les CEMEA (Centres d'Entraînement aux Méthodes d'Education Active).

Opleiding van het opvangspersoneel in de Franstalige gemeentelijke basisscholen - Goedkeuring van een overeenkomst tussen de Gemeente en de CEMEA

Le Conseil approuve le projet de délibération.

39 votants : 39 votes positifs.

De Raad keurt het voorstel van de beraadslaging goed.

39 stemmers : 39 positieve stemmen.

#012/23.05.2013/A/0029# **INSTRUCTION PUBLIQUE ET CULTURE - OPENBAAR
ONDERWIJS EN CULTUUR**

EDUCATION NL - EDUCATIE NL

Déclarations des emplois vacants de l'enseignement néerlandophone concernant les postes de recrutement en fonction de la nomination au 1.1.2014

De vacantverklaring bij de benoeming in wervingsambt op 1.1.2014.

Le Conseil approuve le projet de délibération.

39 votants : 39 votes positifs.

De Raad keurt het voorstel van de beraadslaging goed.

39 stemmers : 39 positieve stemmen.

#012/23.05.2013/A/0030# **INSTRUCTION PUBLIQUE ET CULTURE - OPENBAAR
ONDERWIJS EN CULTUUR**

**CULTURE FR-BIBLIOTHÈQUES FR - CULTUUR FR-
BIBLIOTHEKEN FR**

Festival de théâtre Bruxellons 2013 - Convention entre la Commune et l'A.S.B.L. Bulles Production.

Toneelzomerfestival Bruxellons 2013 - Overeenkomst tussen de Gemeente en V.Z.W. Bulles Production.

Le Conseil approuve le projet de délibération.

39 votants : 39 votes positifs.

De Raad keurt het voorstel van de beraadslaging goed.

39 stemmers : 39 positieve stemmen.

#012/23.05.2013/A/0031# **RELATION ET ACTION SOCIALE - SOCIALE RELATIES EN
ACTIES**

SPORTS - SPORT

Octroi d'un subside au Centre d'Education National Sportif Academy.

Toekenning van een toelage aan CENS Academy.

Le Conseil approuve le projet de délibération.

39 votants : 39 votes positifs.

De Raad keurt het voorstel van de beraadslaging goed.

39 stemmers : 39 positieve stemmen.

#012/23.05.2013/A/0032# **RELATION ET ACTION SOCIALE - SOCIALE RELATIES EN ACTIES**

SPORTS - SPORT

Octroi d'un subside au club de basket Royal Anciens 13

Toekenning van een toelage aan de basketclub Royal Anciens 13

Le Conseil approuve le projet de délibération.

39 votants : 39 votes positifs.

De Raad keurt het voorstel van de beraadslaging goed.

39 stemmers : 39 positieve stemmen.

#012/23.05.2013/A/0033# **RELATION ET ACTION SOCIALE - SOCIALE RELATIES EN ACTIES**

SPORTS - SPORT

Octroi d'un subside à Vision Solidaire asbl.

Toekenning van een toelage aan Vision solidaire vzw.

Le Conseil approuve le projet de délibération.

39 votants : 39 votes positifs.

De Raad keurt het voorstel van de beraadslaging goed.

39 stemmers : 39 positieve stemmen.

#012/23.05.2013/A/0034# **RELATION ET ACTION SOCIALE - SOCIALE RELATIES EN ACTIES**

SPORTS - SPORT

Installations du Stade Edmond Machtens - Nouvelle convention d'occupation.

Installaties van het Edmond Machtens stadion - Nieuwe bezettingsovereenkomst.

Le point est retiré de l'ordre du jour.

Het punt wordt van de dagorde gehaald.

#012/23.05.2013/A/0035# **RELATION ET ACTION SOCIALE - SOCIALE RELATIES EN ACTIES**

JEUNESSE - JEUGD

Octroi d'un subside exceptionnel à JCI Bruxelles pour son projet «Envolez-vos papilles».

Toekenning van een buitengewone subsidie aan “JCI Bruxelles” voor het project “Envolez-vos papilles”.

Le Conseil approuve le projet de délibération.

39 votants : 39 votes positifs.

De Raad keurt het voorstel van de beraadslaging goed.

39 stemmers : 39 positieve stemmen.

#012/23.05.2013/A/0036# **RELATION ET ACTION SOCIALE - SOCIALE RELATIES EN ACTIES**

JEUNESSE - JEUGD

Octroi d'un subside exceptionnel à l'association Carrefour de l'Espoir pour son événement «Les Artistes de l'Espoir».

Toekenning van een buitengewone subsidie aan de vereniging Carrefour de l'Espoir voor zijn evenement “Les Artistes de l'Espoir”.

Le Conseil approuve le projet de délibération.

39 votants : 39 votes positifs.

De Raad keurt het voorstel van de beraadslaging goed.

39 stemmers : 39 positieve stemmen.

#012/23.05.2013/A/0037# **RELATION ET ACTION SOCIALE - SOCIALE RELATIES EN ACTIES**

JEUNESSE - JEUGD

Octroi d'un subside exceptionnel à l'asbl Solidarité Savoir pour son projet « Accrochage scolaire ».

Toekenning van een buitengewone subsidie aan “Solidarité Savoir” vzw voor het project “Accrochage scolaire”.

Le Conseil approuve le projet de délibération.

39 votants : 39 votes positifs.

De Raad keurt het voorstel van de beraadslaging goed.

39 stemmers : 39 positieve stemmen.

#012/23.05.2013/A/0038# **ÉCONOMIE - ECONOMIE**

ÉCONOMIE - ECONOMIE

Convention relative à la cession de l'actif net de l'ASBL LE PAVE
MOLENBEEKOIS.

Overeenkomst betreffende de overdracht van de netto-activa van de VZW LE
PAVE MOLENBEEKOIS.

Le Conseil approuve le projet de délibération.

39 votants : 39 votes positifs.

De Raad keurt het voorstel van de beraadslaging goed.

39 stemmers : 39 positieve stemmen.

#012/23.05.2013/A/0039# **TRAVAUX PUBLICS ET TRAVAUX DE VOIRIE - OPENBARE
WERKEN EN WEGENWERKEN**

**TP SERVICE ADMINISTRATIF - OW ADMINISTRATIEVE
DIENST**

Nouvelle Loi communale article 236 alinéa 2 - Marchés publics -
Communication des décisions du Collège des Bourgmestre et Echevins -
CC13.0024.

Openbare werken - Nieuwe Gemeentewet artikel 236 alinea 2 -
Overheidsopdrachten - Mededeling van de beslissingen van het College van
Burgemeester en Schepenen - CC13.0024.

Le Conseil approuve le projet de délibération.

39 votants : 39 votes positifs.

De Raad keurt het voorstel van de beraadslaging goed.

39 stemmers : 39 positieve stemmen.

#012/23.05.2013/A/0040# **TRAVAUX PUBLICS ET TRAVAUX DE VOIRIE - OPENBARE
WERKEN EN WEGENWERKEN**

**TP SERVICE ADMINISTRATIF - OW ADMINISTRATIEVE
DIENST**

Marché de services relatif à l'entretien et la réparation en cas de panne des installations de chauffage dans les bâtiments communaux - Projet - CC13.0024.

Dienstenopdracht voor het onderhoud en de herstelling ingeval van panne van de verwarmingsinstallaties in de gemeentebouwen - Ontwerp - GR13.0024.

Le Conseil approuve le projet de délibération.

39 votants : 38 votes positifs, 1 abstention.

De Raad keurt het voorstel van de beraadslaging goed.

39 stemmers : 38 positieve stemmen, 1 onthouding.

#012/23.05.2013/A/0041# **TRAVAUX PUBLICS ET TRAVAUX DE VOIRIE - OPENBARE
WERKEN EN WEGENWERKEN**

**TP SERVICE ADMINISTRATIF - OW ADMINISTRATIEVE
DIENST**

Marché de services relatif à l'entretien et aux interventions des ascenseurs et monte-charges des bâtiments communaux - Projet - CC13.0031.

Dienstenopdracht m.b.t. het onderhoud en de herstelling van de liften en goederenliften in de gemeentebouwen - Ontwerp - GR13.0031.

Le Conseil approuve le projet de délibération.

39 votants : 39 votes positifs.

De Raad keurt het voorstel van de beraadslaging goed.

39 stemmers : 39 positieve stemmen.

#012/23.05.2013/A/0042# **TRAVAUX PUBLICS ET TRAVAUX DE VOIRIE - OPENBARE
WERKEN EN WEGENWERKEN**

**TP SERVICE ADMINISTRATIF - OW ADMINISTRATIEVE
DIENST**

Plan triennal 2007-2009 - Projet n° 09 - Rénovation de l'éclairage public de la rue du Hoogbosch et des avenues Carl Requette, Edmond Candries - Projet - Engagement de la dépense.

Driejarenplan 2007-2009 - Ontwerp nr. 09 - Vernieuwing van de openbare verlichting Hoogboschstraat, Carl Requettelaan, Edmond Candrieslaan - Ontwerp - Vastlegging van de uitgave.

Le Conseil approuve le projet de délibération.

39 votants : 39 votes positifs.

De Raad keurt het voorstel van de beraadslaging goed.

39 stemmers : 39 positieve stemmen.

#012/23.05.2013/A/0043# **TRAVAUX PUBLICS ET TRAVAUX DE VOIRIE - OPENBARE
WERKEN EN WEGENWERKEN**

**TP SERVICE ADMINISTRATIF - OW ADMINISTRATIEVE
DIENST**

Travaux de sécurisation des entrées des logements sociaux pour l'année 2011 - Projet - Engagement de la dépense.

Werken voor de beveiliging van de ingangen van de sociale woningen voor het jaar 2011 - Ontwerp - Vastlegging van de uitgave.

Le Conseil approuve le projet de délibération.

39 votants : 39 votes positifs.

De Raad keurt het voorstel van de beraadslaging goed.

39 stemmers : 39 positieve stemmen.

#012/23.05.2013/A/0044# **TRAVAUX PUBLICS ET TRAVAUX DE VOIRIE - OPENBARE
WERKEN EN WEGENWERKEN**

**TP SERVICE ADMINISTRATIF - OW ADMINISTRATIEVE
DIENST**

AGRBC du 13 décembre 2012 octroyant une subvention aux Communes de la Région de Bruxelles-Capitale pour des travaux de sécurisation urbaine - Rue de la Semence - Aménagement extérieur public jouxtant la construction d'une nouvelle école néerlandophone – Sollicitation de subsides complémentaires à celui octroyé dans le cadre du Programme triennal d'investissement 2010-2012 - Projet n°14.

BBHR van 13 december 2012 houdende toekenning van een subsidie aan de gemeenten van het Brussels-Hoofdstedelijk Gewest voor stedelijke beveiligingswerken - Zaadstraat - Buitenaanleg (openbare ruimte) grenzend aan de constructie van een nieuwe Nederlandstalige school - Verzoek om subsidies ter aanvulling van de subsidie toegekend in het kader van het Driejarig Investeringsprogramma 2010-2012 - Ontwerp nr. 14.

Le Conseil approuve le projet de délibération.

39 votants : 39 votes positifs.

De Raad keurt het voorstel van de beraadslaging goed.

39 stemmers : 39 positieve stemmen.

#012/23.05.2013/A/0045# **TRAVAUX PUBLICS ET TRAVAUX DE VOIRIE - OPENBARE
WERKEN EN WEGENWERKEN**

**TP SERVICE ADMINISTRATIF - OW ADMINISTRATIEVE
DIENST**

Marché de services pour l'entretien et la réparation en cas de panne des installations de chauffage dans les bâtiments communaux - Projet - CC13.0024.

Dienstenopdracht voor het onderhoud en de herstelling ingeval van panne van de verwarmingsinstallaties in de gemeentegebouwen - Ontwerp - GR13.0024.

Le point est retiré de l'ordre du jour.

Het punt wordt van de dagorde gehaald.

#012/23.05.2013/A/0046# **TRAVAUX PUBLICS ET TRAVAUX DE VOIRIE - OPENBARE
WERKEN EN WEGENWERKEN**

**TP SERVICE ADMINISTRATIF - OW ADMINISTRATIEVE
DIENST**

Travaux de sécurisation des entrées des logements sociaux pour l'année 2011 -
Projet - Engagement de la dépense - CC13.0026.

Werken voor de beveiliging van de ingangen van de sociale woningen voor het
jaar 2011 - Ontwerp - Begrotingsaanrekening - GR13.0026.

Le point est retiré de l'ordre du jour.

Het punt wordt van de dagorde gehaald.

Abdellah Achaoui quitte la séance / verlaat de zitting

Mohammadi Chahid quitte la séance / verlaat de zitting

#012/23.05.2013/A/0047# **TRAVAUX PUBLICS ET TRAVAUX DE VOIRIE - OPENBARE
WERKEN EN WEGENWERKEN**

**TP MOBILITÉ ET STATIONNEMENT - OW MOBILITEIT EN
PARKEERBEHEER**

Avis de la Commune sur le plan régional de stationnement.

Advies van de Gemeente op het gewestelijk parkeerplan.

Le point est retiré de l'ordre du jour.

Het punt wordt van de dagorde gehaald.

#012/23.05.2013/A/0048# **PROJETS SUBSIDIÉS - GESUBSIDIEERDE PROJECTEN**

**PSUB CELLULE ADMINISTRATIVE - SUBW ADMINISTRATIEVE
CEL**

Contrat de Quartier Cinéma - Belle-vue - Friche Petite Senne - Op. 1.6 et 5a.1 -
Construction d'une crèche et de logements - Dossier d'exécution.

Wijkcontract Cinema Belle-Vue - Zinnekesterrein - Ingrep 1.6 en 5a.1 - Bouw
van een kinderdagverblijf en woningen - Uitvoeringsdossier.

Le Conseil approuve le projet de délibération.

37 votants : 37 votes positifs.

De Raad keurt het voorstel van de beraadslaging goed.

37 stemmers : 37 positieve stemmen.

#012/23.05.2013/A/0049# **PROJETS SUBSIDIÉS - GESUBSIDIEERDE PROJECTEN**

**PSUB CELLULE ADMINISTRATIVE - SUBW ADMINISTRATIEVE
CEL**

Contrat de Quartier Cinéma - Belle-Vue - Chaussée de Merchtem 19 - Op.
5a.8a et 5a.8b - Dossier d'exécution.

Wijkcontract Cinema - Belle-Vue - Steenweg op Merchtem 19 - Ingreep 5a.8a
en 5a.8b - Uitvoeringsdossier.

Le Conseil approuve le projet de délibération.

37 votants : 37 votes positifs.

De Raad keurt het voorstel van de beraadslaging goed.

37 stemmers : 37 positieve stemmen.

#012/23.05.2013/A/0050# **PROJETS SUBSIDIÉS - GESUBSIDIEERDE PROJECTEN**

**PSUB CELLULE ADMINISTRATIVE - SUBW ADMINISTRATIEVE
CEL**

CQCBV - Op. 1.1 - Construction d'un immeuble mixte de logements,
équipements et commerces - Angle Chaussée de Gand - Rue du Comte de
Flandre – Dossier d'exécution.

Wijkcontract Cinema Belle-Vue - Ingreep 1.1 - Bouw van een gemengd
gebouw met woningen, uitrustingen en handelszaken - Hoek Steenweg op Gent
- Graaf van Vlaanderenstraat - Uitvoeringsdossier.

Le Conseil approuve le projet de délibération.

37 votants : 37 votes positifs.

De Raad keurt het voorstel van de beraadslaging goed.

37 stemmers : 37 positieve stemmen.

#012/23.05.2013/A/0051# **PROJETS SUBSIDIÉS - GESUBSIDIEERDE PROJECTEN**

**PSUB CELLULE CONTRATS DE QUARTIER - SUBW CEL
WIJKCONTRACTEN**

Contrat de quartier durable Autour de Léopold - FRBRTC (essor démographique) entrepôt et terrain sis rue Ulens 40-44 cadastré Div 1, section A, n° 173 L 3 - Négociation d'acquisition.

Duurzaam wijkcontract Rond Leopold - BGHGT (bevolkingsaan groei) opslagplaats en terrein gelegen in de Ulensstraat 40-44 gekadastréerd Afdeling 1, sectie A, nr. 173 L 3 - Aankooponderhandeling.

Le Conseil approuve le projet de délibération.

37 votants : 37 votes positifs.

De Raad keurt het voorstel van de beraadslaging goed.

37 stemmers : 37 positieve stemmen.

#012/23.05.2013/A/0052# **PROJETS SUBSIDIÉS - GESUBSIDIEERDE PROJECTEN**

**PSUB CELLULE CONTRATS DE QUARTIER - SUBW CEL
WIJKCONTRACTEN**

Contrat de quartier Rives Ouest - Projet BELIRIS (Opération T10/a/b/d/e) - Construction d'un immeuble de sept logements, la rénovation d'un bâtiment en espace collectif et l'aménagement d'un parc public rue des Etangs Noirs - Marché de travaux - Cahier Spécial des Charges, mode de passation et engagement de la dépense.

Wijkcontract West Oevers - BELIRIS-project (Ingreep T10/a/b/d/e) - Optrekken van een gebouw met 7 woningen, renovatie van een gebouw in een collectieve ruimte en inrichting van een openbaar park in de Zwarte Vijversstraat - Opdracht voor de aanneming van werken - Bestek, gunningswijze en aanrekening van de uitgave.

Le Conseil approuve le projet de délibération.

37 votants : 37 votes positifs.

De Raad keurt het voorstel van de beraadslaging goed.

37 stemmers : 37 positieve stemmen.

#012/23.05.2013/A/0053# **LOGEMENT-PROPRIÉTÉS COMMUNALES - HUISVESTING-
GEMEENTELIJKE EIGENDOMMEN**

**PROPRIÉTÉS COMMUNALES - GEMEENTELIJKE
EIGENDOMMEN**

Occupation d'un guichet situé dans le bâtiment communal sis rue de l'Intendant, 63-65 par l'agence immobilière sociale, la MAIS.

Gebruik van een loket gelegen in een gemeentelijk gebouw in de Opzichterstraat 63-65 door het sociaal verhuurkantoor La MAIS.

Le Conseil approuve le projet de délibération.

37 votants : 37 votes positifs.

De Raad keurt het voorstel van de beraadslaging goed.

37 stemmers : 37 positieve stemmen.

#012/23.05.2013/A/0054# **DIVERS - DIVERS**

PUIC - GEMEENTELIJK RAMPENPLAN

PUIC - Convention entre les communes de Molenbeek-Saint-Jean et Jette portant sur la mise à disposition mutuelle de locaux destinées aux centres de coordination communaux.

Gemeentelijk nood- en interventieplan - Overeenkomst tussen de gemeenten Sint-Jans-Molenbeek en Jette inzake de onderlinge terbeschikkingstelling van lokalen bestemd voor de gemeentelijke coördinatiecentra.

Le Conseil approuve le projet de délibération.

37 votants : 37 votes positifs.

De Raad keurt het voorstel van de beraadslaging goed.

37 stemmers : 37 positieve stemmen.

Jamel Azaoum quitte la séance / verlaat de zitting

#012/23.05.2013/A/0055# **ORGANISATION GÉNÉRALE - ALGEMENE ORGANISATIE**

SECRÉTARIAT GÉNÉRAL - ALGEMEEN SECRETARIAAT

Motion déposée par Monsieur Dirk De Block au sujet du bilinguisme dans les écoles communales.

Motie ingediend door Mijnheer Dirk De Block betreffende de tweetaligheid in de gemeentelijke scholen.

Le Conseil prend connaissance de la proposition de motion et décide d'organiser des sections réunies à ce sujet en septembre 2013.

De Raad neemt kennis van de voorstel tot motie en besluit om verenigde secties in september te organiseren.

#012/23.05.2013/A/0056# **ORGANISATION GÉNÉRALE - ALGEMENE ORGANISATIE**

SECRÉTARIAT GÉNÉRAL - ALGEMEEN SECRETARIAAT

Interpellation déposée par Monsieur Jamal Ikazban relative au fonctionnement du Conseil communal.

Interpellatie ingediend door Mijnheer Jamal Ikazban betreffende het functioneren van de Gemeenteraad.

Monsieur Ikazban retire son interpellation.

Mijnheer Ikazban trekt zijn interpellatie in.

Jef Van Damme quitte la séance / verlaat de zitting

#012/23.05.2013/A/0057# **ORGANISATION GÉNÉRALE - ALGEMENE ORGANISATIE**

SECRETARIAT GÉNÉRAL - ALGEMEEN SECRETARIAAT

Interpellation déposée par Monsieur Jamal Ikazban au sujet de la sécurité dans et autour des chantiers.

Interpellatie ingediend door Mijnheer Ikazban betreffende de veiligheid rond en in de werven.

La demande d'interpellation est transformée en question écrite.

De aanvraag tot interpellatie wordt in schriftelijke vraag omgevormd.

#012/23.05.2013/A/0058# **ORGANISATION GÉNÉRALE - ALGEMENE ORGANISATIE**

SECRETARIAT GÉNÉRAL - ALGEMEEN SECRETARIAAT

Interpellation déposée par Monsieur Jamal Ikazban relative aux jeunes belges partis en Syrie.

Interpellatie ingediend door Mijnheer Jamal Ikazban betreffende de jonge belgen vertrokken naar Syrië.

La demande d'interpellation est transformée en question écrite.

De aanvraag tot interpellatie wordt in schriftelijke vraag omgevormd.

#012/23.05.2013/A/0059# **ORGANISATION GÉNÉRALE - ALGEMENE ORGANISATIE**

SECRETARIAT GÉNÉRAL - ALGEMEEN SECRETARIAAT

Interpellation déposée par Madame Tania Dekens relative à la rencontre de la Bourgmestre avec Madame Milquet dans le cadre de l'approche fédérale des jeunes combattants belges en Syrie.

Interpellatie ingediend door Mevrouw Tania Dekens betreffende de ontmoeting van de Burgemeester met Mevrouw Milquet in het kader van de federale aanpak van jongeren die vechten in Syrië.

La demande d'interpellation est transformée en question écrite.

De aanvraag tot interpellatie wordt in schriftelijke vraag omgevormd.

#012/23.05.2013/A/0060# **ORGANISATION GÉNÉRALE - ALGEMENE ORGANISATIE**

SECRETARIAT GÉNÉRAL - ALGEMEEN SECRETARIAAT

Interpellation déposée par Monsieur Jamal Ikazban au sujet des anciennes brasseries Belle-View et de l'hôtel Meininger.

Interpellatie ingediend door Mijnheer Jamal Ikazban betreffende de oude brouwerijen Belle-View en het Meininger hôtel.

Le Conseil prend connaissance de la demande d'interpellation et répondra par écrit.

De Raad neemt kennis van de aanvraag tot interpellatie en zal schriftelijk antwoorden.

#012/23.05.2013/A/0061# **ORGANISATION GÉNÉRALE - ALGEMENE ORGANISATIE**

SECRETARIAT GÉNÉRAL - ALGEMEEN SECRETARIAAT

Interpellation déposée par Monsieur Jef Van Damme relative à Bellevue.

Interpellatie ingediend door Mijnheer Jef Van Damme, betreffende Bellevue.

Monsieur Van Damme transforme son interpellation en question écrite.

Mijnheer Van Damme omvormt zijn interpellatie in schriftelijke vraag.

Tania Dekens quitte la séance / verlaat de zitting

#012/23.05.2013/A/0062# **ORGANISATION GÉNÉRALE - ALGEMENE ORGANISATIE**

SECRETARIAT GÉNÉRAL - ALGEMEEN SECRETARIAAT

Interpellation déposée par Monsieur Jamal Ikazban relative à la résidence Sirenuse.

Interpellatie ingediend door Mijnheer Jamal Ikazban betreffende de residentie Sirenuse.

Le Conseil prend connaissance.

De Raad neemt kennis.

#012/23.05.2013/A/0063# **ORGANISATION GÉNÉRALE - ALGEMENE ORGANISATIE**

SECRETARIAT GÉNÉRAL - ALGEMEEN SECRETARIAAT

Interpellation déposée par Monsieur Dirk Berckmans relative à la résidence Sirenuse.

Interpellatie ingediend door Mijnheer Dirk Berckmans betreffende de residentie Sirenuse.

Le Conseil prend connaissance.

De Raad neemt kennis.

#012/23.05.2013/A/0064# **ORGANISATION GÉNÉRALE - ALGEMENE ORGANISATIE**

SECRETARIAT GÉNÉRAL - ALGEMEEN SECRETARIAAT

Interpellation déposée par Madame Olivia P'tito relative aux licenciements à la piscine de Molenbeek.

Interpellatie ingediend door Mevrouw Olivia P'tito betreffende de ontslagen in het zwembad van Sint-Jans-Molenbeek.

Le Conseil prend connaissance.

De Raad neemt kennis.

#012/23.05.2013/A/0065# **ORGANISATION GÉNÉRALE - ALGEMENE ORGANISATIE**

SECRETARIAT GÉNÉRAL - ALGEMEEN SECRETARIAAT

Interpellation déposée par Monsieur Michaël Vossaert au sujet du licenciement du personnel de la piscine de Molenbeek-Saint-Jean.

Interpellatie ingediend door Mijnheer Michaël Vossaert betreffende de ontslagen van het personeel van het zwembad van Sint-Jans-Molenbeek.

Le Conseil prend connaissance.

De Raad neemt kennis.

#012/23.05.2013/A/0066# **ORGANISATION GÉNÉRALE - ALGEMENE ORGANISATIE**

SECRETARIAT GÉNÉRAL - ALGEMEEN SECRETARIAAT

Interpellation déposée par Monsieur Hassan Rahali au sujet de l'obscurité à la rue Ulens.

Interpellatie ingediend door Mijnheer Hassan Rahali betreffende de duisternis Ulensstraat.

Le Conseil prend connaissance.

De Raad neemt kennis.

Laura Pinti quitte la séance / verlaat de zitting

#012/23.05.2013/A/0067# **ORGANISATION GÉNÉRALE - ALGEMENE ORGANISATIE**

ACCUEIL - ONTHAAL

Interpellation déposée par Monsieur Hassan Rahali au sujet de la rue Mexico, terrain situé entre le numéro 9-16.

Interpellatie ingediend door Mijnheer Hassan Rahali betreffende Mexicostraat, grond gelegen tussen nr. 9-16.

Le Conseil prend connaissance.

De Raad neemt kennis.

#012/23.05.2013/A/0068# **ORGANISATION GÉNÉRALE - ALGEMENE ORGANISATIE**

SECRETARIAT GÉNÉRAL - ALGEMEEN SECRETARIAAT

Interpellation déposée par Monsieur Hassan Rahali relative au sport.

Interpellatie ingediend door Mijnheer Hassan Rahali betreffende de sport.

Le Conseil prend connaissance.

De Raad neemt kennis.

Lhoucine Aït Jeddig quitte la séance / verlaat de zitting

#012/23.05.2013/A/0069# **ORGANISATION GÉNÉRALE - ALGEMENE ORGANISATIE**

SECRETARIAT GÉNÉRAL - ALGEMEEN SECRETARIAAT

Interpellation déposée par Monsieur Youssef Lakhroufi relative à la politique de la jeunesse et la politique du sport pour le secteur Duchesse, Gare de l'Ouest et Beekant.

Le Conseil approuve le projet de délibération.

De Raad keurt het voorstel van de beraadslaging goed.

Olivia P'tito quitte la séance / verlaat de zitting

#012/23.05.2013/A/0070# **ORGANISATION GÉNÉRALE - ALGEMENE ORGANISATIE**

SECRETARIAT GÉNÉRAL - ALGEMEEN SECRETARIAAT

Interpellation déposée par Monsieur Michaël Vossaert au sujet de l'occupation du stade Edmond Machtens par le White Star.

Interpellatie ingediend door Mijnheer Michaël Vossaert betreffende de bezetting van Machtensstadium door de White Star.

Le Conseil prend connaissance.

De Raad neemt kennis.

#012/23.05.2013/A/0071# **ORGANISATION GÉNÉRALE - ALGEMENE ORGANISATIE**

SECRETARIAT GÉNÉRAL - ALGEMEEN SECRETARIAAT

Interpellation déposée par Monsieur Dirk Berckmans au sujet des interpellations des Conseils communaux.

Interpellatie ingediend door Mijnheer Dirk Berckmans betreffende de interpellaties van Gemeenteraadsleden.

Le Conseil approuve le projet de délibération.

De Raad keurt het voorstel van de beraadslaging goed.

#012/23.05.2013/A/0072# **ORGANISATION GÉNÉRALE - ALGEMENE ORGANISATIE**

SECRETARIAT GÉNÉRAL - ALGEMEEN SECRETARIAAT

Interpellation déposée par Monsieur Dirk Berckmans concernant les partenaires locaux de prévention.

Interpellatie ingediend door Mijnheer Dirk Berckmans betreffende de buurtinformatienetwerken.

Le Conseil prend connaissance.

De Raad neemt kennis.

#012/23.05.2013/A/0073# **ORGANISATION GÉNÉRALE - ALGEMENE ORGANISATIE**

SECRETARIAT GÉNÉRAL - ALGEMEEN SECRETARIAAT

Interpellation déposée par Monsieur Dirk Berckmans au sujet de la politique de la jeunesse et de la politique sportive, notamment concernant les mises en place de conseils communaux de la jeunesse et sportif.

Interpellatie igediend door Mijnheer Dirk Berckmans betreffende het jeugd- en sportbeleid, inzonderheid wat het oprichten van een gemeentelijke jeudraad en een gemeentelijke sportraad betreft.

Le Conseil approuve le projet de délibération.

De Raad keurt het voorstel van de beraadslaging goed.

#012/23.05.2013/A/0074# **ORGANISATION GÉNÉRALE - ALGEMENE ORGANISATIE**

SECRETARIAT GÉNÉRAL - ALGEMEEN SECRETARIAAT

Interpellation déposée par Monsieur Dirk Berckmans au sujet de la politique holebis de la Commune de Molenbeek-Saint-Jean.

Interpellatie ingediend door Mijnheer Dirk Berckmans betreffende het regenboogbeleid van de Gemeente Sint-Jans-Molenbeek.

Le Conseil prend connaissance.

De Raad neemt kennis.